

000113

嵯縣錢智修譯

美國總統威爾遜和議演說

商務印書館出版

敬 呈
專

740
83

洋裝
一冊

參觀歐洲大戰記

定價
六角

順德黃慎圖博士。通六國語言文字。以私人資格。赴歐洲實地參觀戰事。由西比利亞而俄而奧而德而法而英。如世人盛傳最近之末斯河戰事與登堡戰事聖康丹戰事。博士皆躬歷而目擊焉。最後由英北海航空而達俄都。閱時數月。於此次戰事之主因及兩軍交攻之真相各國國力軍備之比較分章敘述。列說繪圖。復附當時攝影數十幅。哀為是書。共計七萬餘言。

President Wilson's Speeches on Peace
Commercial Press, Limited

All rights reserved

中華民國八年三月初版

(美國總統威爾遜和議演說一冊)

(每冊定價大洋叁角)

(外埠酌加運費匯費)

譯述者 曠縣錢智修

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 商務印書分館
北京天津保定奉天吉林龍江
濟南太原開封洛陽西安南京
杭州蘭谿安慶蕪湖南昌漢口

長沙常德成都重慶瀘縣福州
廣州潮州香港桂林梧州雲南
貴陽 張家口 新嘉坡

此書有著作權翻印必究

商 務 印 書 館 發 行

美國總統威爾遜參戰演說

蔣夢麟先生譯述

漢文單行本
定價二角五分
英漢合璧本
定價五角

▲諸君欲知美國參戰之主義乎？

▲諸君欲知世界種種問題之解決方法乎？

▲諸君欲知吾國對於參戰之地位乎？

▲諸君欲知吾國應盡之責任如何而後可以參與此次議和大會乎？

◎戰事已停

◎和議將始

◎凡關心時

勢者

◎不可不讀

是書

商 務 印 書 館 出 版

伍 光 建
先 生 著

西 史 紀 要

第 一 編 一 元

第 二 編 六 一 角 元

是書第一編爲古代史。分爲六卷。第二編爲中代史。分爲十四卷。兩編共二十餘萬言。搜羅美備。敘述詳盡。爲向來譯籍所不及。書中并插彩色地圖數幅。及插畫數十幅。卷末並附有中西名稱表。尤便於參考之用。

西 洋 通 史 一 元 六
亞 美 利 加 洲 通 史 七 角 半
西 洋 史 要 七 角
萬 國 史 綱 一 元
泰 西 民 族 文 明 史 三 角 半

本館所出
外國史分
通史別史
戰史雜史
五類共計
數十種目
繁不備列

美總統威爾遜和議演說

目次

和平問題及其感想·····	一
無政府之恐慌·····	二十一
人類精神已醒悟矣·····	二十四
國際同盟者世界和平之保障也·····	二十七
美國政策之說明·····	三十二
新時代之原則·····	四十
國際同盟之必要·····	四十四
宣讀國際同盟草案·····	五十一

美總統威爾遜和議演說 目次

爲同盟問題敬告美民……………六十三

附國際同盟草案……………八十三

美總統威爾遜和議演說

和平問題及其感想

一千九百十八年（中華民國七年）十二月二日在美國兩院聯合會演說

國會議員諸君

世界命運
將起重大
變化

美國參戰
軍之數

自余前次蒞貴院聯合會。盡憲法職權。報告國政以來。距今已一年矣。此一年中。事變紛乘。手續繁賾。其所得結果。尤足使吾國及全世界之命運。起重大變化。度諸君亦均目睹之矣。吾人身處局中。不僅不能預測其所以然。卽已然之事。亦不能遽下斷語。惟後世子孫。始能有此資格耳。雖然。其中有萬不能錯認之事實也。且有吾人所不容不應付之事實也。今所爲報告於諸君者。亦欲藉此定立法行政之步驟。以應付此種事實耳。一年以前。吾人已派出兵士十四萬九千九百十八人。嗣又陸續派出一

百九十九萬零九百十三人。以每月平均數計算。則爲十八萬二千九百四十二人。自本年五月起。爲二十四萬九千九百九十七人。六月增至二十七萬八千七百六十人。七月又增至三十萬七千一百八十二人。八月二十八萬九千九百七十人。九月二十九萬七千四百三十八人。

派出之兵。須渡越三千哩之海洋。又須備適當之軍裝糧餉。是蓋亘古未有之事也。途中險象環生。攻擊突起。防不勝防。然吾人仍得安然出險。總計赴歐參戰之兵。其爲敵所乘而殞命者。不過七百六十八人耳。其中六百三十人。係乘英國運輸艦。沈於瓦克尼島 Orkney Islands 附近者。

吾人所以能派此大兵之原因。余可無煩細述。如全國實業界。均能合羣衛國。其生產力之組織完備。精神活潑而結果優良。均駕乎各交戰國之上。卽吾人強有力之後援也。夫各交戰國之重視實業而從事於整頓者。

實業界之
組織完備
爲美軍強
援有力之
後

蓋三年於茲矣。莫不罄其國之富源。以全副精力對付之。而吾人則能集思廣益。取各國之榜樣經驗。一一資爲我用。吾人雖一後進學徒。然其學之也甚速。又能急起直追。同心協力以實行之。其能以空前之力。奏孟晉之功。而大副吾人服務於世界之雄心。不亦宜乎。

雖然。余不欲僅述物質方面之供給準備。及派兵輸餉之盡善盡美也。余所欲稱述者。尤在精神方面。如參戰之軍官兵士。及保護海洋之海軍。均勇氣勃發。品性高尚。而全國人民。又能急公好義。爲軍士之後盾。皆余所服膺不置者也。夫世界之有海陸軍也久矣。問有能如美兵之踴躍從公。樂就戰場之試驗者乎。無有也。問有能如美兵之膽略豪壯。成功偉大者乎。無有也。彼指揮此番大戰。以博最後勝利之人。見國民將彼輩成績。留爲佳話。歷久不忘。其快慰當何如耶。蓋此番之大戰。爲軍官者。上自潘興

人能自知
其力量則
能確保成
功

與將士以
戰勝之機
會

以新力量
加入自由
軍

Pershing 西門司 Sims 二大將。下至最年幼之下級將佐。既莫不深知其所膺之重寄。以熱心毅力。履行職務。建立勳名。卽部下士卒。亦人人自好。不必命令敦迫。自願躬冒大險。盡其勇敢聰明之能事。所謂人能自知其力量。則能確保其成功也。

余得與如此勇敢之將士。生於同國。余實引以自豪。吾人之居國中者。亦各自盡其職。非吾人與以戰勝之機會。度彼諸勇將。亦不能克敵致果。奏厥膚功也。然吾人苟能同往作戰。豈不更爲榮耀。古所謂「吾人不得身列行間。當深自刻責。而愧其無勇者。」吾人聞人談聖彌哈爾 Mihiel 或沙都底雷 Château-Thierry 之戰功。殆亦有同感矣。

吾人所當感謝上蒼者。則我軍出戰。正值世界命運危迫之秋。能以新力量。加入自由軍。而挽狂瀾於既倒也。自此以後。敵軍着着退步。永無前進

國中優秀
分子均願
斥私利盡
智能以供
給戰費

之期。故未及四閱月。彼德奧統兵官。咸知敗徵已定。不能挽救。今則彼等所託身之帝國。亦在土崩瓦解中矣。然則吾國民精神之高尙優美爲何如乎。蓋惟吾人有一致之宗旨。不懈之熱心。且始終以高尚之觀念。表示偉大之力量。故其成效亦大可觀也。

居於國內之從事組織。供給軍需者。恨不得與兵士摩肩作戰。余前已言之矣。然吾人却不必以是爲恥。蓋國中優秀分子。均願斥私利。盡智能。以供給戰費。其功固不可沒也。吾人得與此等人共事。又何樂如之。

此等人熱誠愛國。公而忘私。各窮年累月。盡其材力於勞苦之工作中。實足與參戰之海陸軍。稱良友而無愧。是不特華盛頓政府中人爲然也。政府中人。不過盡發縱指示之勞耳。若工廠。若農場。若煤鐵銅礦。舉凡製造品所出產及製備之地方。乃至若船塢。若鐵路。若碼頭。若海洋。舉凡維持

女界之熱
心助戰

以參政權
答女界之
大功

戰備所必要之工作。莫不有人殫智竭能。盡其一分子之責任。此等人雖未衝鋒陷陣。然其對於前敵諸同胞。則已仁至義盡。無稍愧怍。雖謂彼輩亦出力以求戰勝可也。雖謂吾美海陸軍之能確保勝算。出於彼輩之賜可也。

今當進述女界之功矣。吾美女界諸君。任作何事。均聰敏絕倫。又能結團體。謀互助。使其治事紀律嚴明。效能宏大。雖其事爲素所未習。仍能以勇往直前之態度實行之。且能矢其犧牲精神。貢勞力輸資財以助成之。皆吾人所當亟爲表揚者也。其貢獻於國家者既鉅。故其結果亦至爲優良。可使美國婦女史。大增光彩。吾人欲報答大功。決非許其與男子享同等政權不可。蓋吾美女界。無論爲公爲私。早已在實驗場中。崢嶸露頭角。較諸鬚眉。初無遜色也。今當大功告成之日。非有此舉。將何以示公道乎。且

以和平爲
正義公道
之新基礎

吾人所求
者爲世界
之公道非
僅一國之
治安

女界所盡力者。非僅以實際服務爲限也。吾人之崇尚節儉。因得節衣縮食。以振濟海外難民。供給前敵戰士。亦出女界提倡之功。其他類此之事。尤罄竹難書。吾人惟有永志勿諼。且感謝上蒼。以得與此等婦女爲同胞爲幸而已。

吾人用偌大犧牲以求之之勝利。今已可操左券矣。勝利之來。今已完全無缺憾矣。惟吾人則尤將鼓勝利之餘勇。以應付和平事業。此之和平。必當根柢鞏固。非專制君主及野心武士所能破壞而後可。尤必能建設新秩序。爲正義公道之新基礎而後可。否則非余之所謂和平也。且吾人之建設此和平也。非專爲吾人本身設想也。實兼爲世界各國人民設想。使各國人民。能俯從吾人之意見。吾人固樂爲之盡力也。要而言之。則吾人所求者。爲世界之公道。而非僅一國之治安。凡歐亞兩洲及近東遠東。罔

非吾人所目營心注。若本國議和以後應行施設諸端。則猶非今日所甚急者也。

對於鄰邦
掃除誤會

吾人既欲整頓與世界各國之關係。則對於鄰邇諸邦。尤不可不掃除誤會。表示真正之友誼。故望參議院諸君。許余將吾國與可倫比亞共和國未批准之友誼條約。重述一過。且望諸君對於此重大事件。早日贊助之。余以爲時至今日。爲公道計。爲寬大計。爲適應吾人所甫經跨入之新時代之精神計。均不可不速行是舉。度諸君當與有同情也。

經濟實業
之整理問題

至就內治而論。則吾人於和平恢復時所應注意者。爲經濟實業之整理問題。此一問題。在我國較爲輕鬆。不如他國作戰較久損失較鉅者之棘手。且我國人民。向不需人指導。彼輩富於自治能力。凡事之有待於整理者。彼輩肆應既速。智慮亦豐。且有固定之目的。自信之精神。苟有人欲指

揮之。不久必大失所望。蓋人民對於此等指揮。必仍漠視不顧而自行其道也。故吾輩爲立法及行政界公僕者。但須就各方面改革之程序。居間疎通。卽已盡職。余屢次聞人獻議。謂應如何設謀定策。并當躬親其事。以求速效。然果有重定國是之大計畫。能使吾有精神之商家。及能自助之工人。心悅誠服者乎。余蓋未之前聞矣。

當戰事進行之際。吾人曾設機關多所。因此故能指導全國工業。盡其應盡之職分。因此故能確保此等工業。供給充分之需要品。因此故能阻止不正當之貿易。而鼓勵有益戰事之貿易。因此故能使政府之購買部。操縱必要物品之價格。因此故能限制對敵貿易。使可用之船舶。盡其效益。因此故能使公私兩方之經濟事務。循系統而行。免起無謂之紛擾。要而言之。則此等機關之設。在將全國物力。駕御而控制之。而使吾人併力一

心。以完成此一大事業而已。

然吾人得休戰條約簽字之消息。此等控制物。亦即卸去。前者政府懼供給軍隊之工業。有缺乏原料之虞。嘗徵收而保存之。今則此等原料。已重置於普通市場矣。前者政府嘗將大工廠之機器及全部出品。收爲國用。今則此等物品。均已解放。俾復其戰前之功用矣。惟對於糧食及航務之控制權。一時尙難取消。則因世界各國。今仍仰給於吾美。而船舶則仍須輸送餉需於遠征軍。且歐洲亂象一止。即須運兵歸國故也。但此等限制。今亦就時勢所許。逐漸解放。日見寬鬆。

吾美行政機關。其能深悉勞動界與實業界供求相劑之狀況而肆應咸宜者。未有及今之戰時工業部、戰時商業部、勞動部、糧食部、及燃料部者也。凡此諸部。組織均極完備。且非獨立不相統屬。均由政府固定機關。派

劑勞動界
與實業界
之成績

和平基礎
恢復之迅
速
政府之贊
助不如國
民之自助

員指揮之。其所以能爲統一及互助行爲之關鍵。抑有由也。故自休戰確定（此實無異敵軍之完全降服）以後。行政部之意。頗擬將此等機關所知之事情。供全國實業界之用。且應各方面之要求。使此等機關。盡其居間調劑之勞焉。

停戰以來。不過三星期耳。而和平基礎之恢復。則已進行甚速。令人可驚。若政府之考查贊助。均將瞠乎出其後者。實則政府之贊助。固不如國民之自助之善。吾美實業家。固皆智識敏銳而富於自動力者也。但歸國軍隊。若用私人自動之常法。恐不能立時予以職業。彼資格老練者。藝有專長者。熟悉商情者。歸耕農畝者。乃至聲望素隆。將有人慕名聘請者。自不難覓取位置。除此以外。則非爲謀勞來安頓之方。其能免於凍餒者幾希矣。蓋戰事既停。則過剩勞力亦夥。又胡可聽其瑣尾流離而不爲之所耶。